

Álvaro García Garcinuño, M.A., M.Ed.

alvaro.garcia1@upr.edu

EDUCATION

Ph.D. Social Sciences, abd. Research field: Translation and intercultural exchange. Universidad de Salamanca, Spain.

Master's in Translation, 2017. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, Puerto Rico.

Master's for Teacher of Secondary Education, Baccaureate, Vocational Training, and Languages, 2011. Universidad de Salamanca, Spain.

Licenciature in English Philology, 2010. Universidad de Salamanca, Spain.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Jan 2023-present. Product Owner at Granicus LAC. Puerto Rico.

Dec 2022-present. Freelance Translator.

Sept 2017-Jan 2023. Technical Writer at "Rock Solid Technologies Inc." Puerto Rico.

Aug 2016-Jun 2017. Library Assistant at "Library System," University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, Puerto Rico.

Aug 2013-Jul 2016. Translator at "Translation and Research Center," University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, Puerto Rico.

May 2012-Jun 2016. Legal Interpreter at "Ofilingua S.L.", Spain.

Jan 2013-Jun 2013. Assistant Editor at "Sargasso," issued by the English Department of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, Puerto Rico.

RESEARCH GROUPS

2023-present. "Parameters for more accessible multilingual lexical resources (*PRLemma*)."
María Teresa Fuentes, Jesús Torres del Rey, Concepción Maldonado, Carmen Campoy, Goedele de Sterck, Silvia Roiss, Crispulo Travieso, Fátima Gómez, Lorena Camusso, Fermín Domínguez, David González-Iglesias, Ana Rodríguez, Manuel Mata, Silvia Rodríguez Vázquez and Álvaro García Garcinuño. Universidad de Salamanca, Spain. PID2022-137210OB-I00.

2017-present. "Resistencias y transgresiones en la escritura universitaria: Miradas transdisciplinarias." Chamary Fuentes Vergara, Nellie Zambrana Ortiz, Rose Marie Santiago Villafañe, Taira M. Rivera Veguilla, Wanda Ramos Rosado, Álvaro García Garcinuño and Fredy A. Oropeza Herrera. University of Puerto Rico, Puerto Rico. FIPI 2018-2020.

PUBLICATIONS

Articles

García Garcinuño, Álvaro. (forthcoming). "¿Ay bendito o *for Christ's sake?*. Una traducción alternativa de *Mundo Cruel*." *Caribbean Without Borders: Releasing Ever-Changing Cultures*. Cambridge Scholars Publishing.

García Garcinuño, Álvaro. (2018). "Poder y conexión: un proyecto de traducción de historiografía." *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

As an Assistant Editor

Everson, Sally (Issue Editor) (2015). *Agency and Intervention*. University of Puerto Rico. 2014-2015, I&II.

Miranda, Katherine (Issue Editor) (2013). *Cuba Global/Global Cuba. Perspectives from the 21st Century*. University of Puerto Rico. 2012-2013, I&II.

Walicek, Don E. & Celia Blake (Issue Editors) (2013). *Language Rights and Language Policy in the Caribbean*. University of Puerto Rico. 2011-2012, II.

Thesis

García Garcinuño, Álvaro. (2017). *Poder y conexión: las historias imperiales de Estados Unidos en el mundo, una traducción de Power and Connection: Imperial Histories of the United States in the World*. Master's thesis. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus.

Translations

Spanish translation [partially] of *Snap!* (Version 9.0.9) [Software], developed by University of California, Berkeley and SAP (2023).

University of California, Berkeley & Education Development Center. (2023). *The Beauty and Joy of Computing: An AP[®] CS Principles Curriculum* (Álvaro García Garcinuño, Trans.). 2023. *La belleza y alegría de la Computación*.

Sánchez, José Ramón. (2016). "La nariz ganchuda del semita" (Álvaro García Garcinuño, Trans.). 2019. "The hooked nose of the Semite" in Torres Yvette & Walicek Don E. (Issue Editors) (2019). *Translation & Difference* (2015-2016 I-II edition of *Sargasso*). University of Puerto Rico.

Walicek, Don E. & Álvaro García Garcinuño, Trans. (January, 2017). "En Memoria: James Ronald Webster: rebelde y padre de la nación de Anguila (1926-2016)." *Claridad*.

English Subtitles and Captioning for "Interview to Walter Otero" in Laura Tíscar & Colleen Dwyer Trans. (May, 2016) "Walter Otero: Undisputed Pacesetter" *Visión Doble*.
<<https://www.youtube.com/watch?v=4bxHUpLzmyc>>

English Subtitles for "Multi-touch table/Trace Space." linasupr (October, 2014)
<<https://www.youtube.com/watch?v=-OSHHkG2IQs>>

LECTURES, WORKSHOPS AND PRESENTATIONS

García Garcinuño, Álvaro & Jesús Torres-del-Rey. "Accessibility in Digital Texts" at *IV Jornadas Universitarias en Traducción Audiovisual*. Universidad Complutense de Madrid-Universidad Autónoma de Madrid. November 24, 2022.

Zambrana Ortíz, Nellie et al. "La escritura universitaria desde la transdisciplinariedad" presented at *Congreso Puertorriqueño de Investigación en Educación*. March 15, 2019.

García Garcinuño, Álvaro. "Uso del procesador de palabras *Microsoft Word*" presented at the College of Engineers and Land Surveyors of Puerto Rico." September 26, 2018.

García Garcinuño, Álvaro & Mayra París. "Spanish translation of *Sure Thing* by David Ives, its production, setting, and dramatic reading." Graduate Program in Translation presented at the Julia de Burgos theatre of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. May 6, 2016.

García Garcinuño, Álvaro & Mayra París. "Spanish translation of *Sure Thing* by David Ives, its production, setting, and dramatic reading." *Muestra Universitaria de Artes Escénicas* presented at the Teatro Juan del Enzina, Faculty of Philology, University of Salamanca. May 20, 2016.

García Garcinuño, Álvaro. "¿Ay bendito o *for Christ's sake*? Una traducción alternativa de *Mundo Cruel*" presented at *6th Caribbean Without Borders: Releasing Ever-Changing Cultures*. English Department of the University of Puerto Rico, Río Piedras. April 2016.

García Garcinuño, Álvaro. "Audiovisual Translation: Theories, Techniques and Challenges" presented at *4to Congreso Estudiantil de Investigación Graduada*. Decanato de Estudios Graduados de la University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. April 2015.

García Garcinuño, Álvaro. "The Challenges of Translating Film and TV. History, Techniques and New Trends" presented at *From Imagination to Creation: A Recap of The Pop Culture Conference*. University of Puerto Rico, Mayagüez Campus. March 2015.

OTHER CREATIVE ACTIVITIES

Host at *Open House* organized by Red Graduada, Office of the Dean for Graduate Studies and Research, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. February 1, 2017.

Guest speaker at *Entre la bomba y el cuento* organized by the Hispanic Studies Dept., University of Puerto Rico at Ponce. October 28, 2016.

Reader at *Lectura continuada del Quijote* organized by the Asociación de Estudios Hispánicos of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. April 26, 2016.

Presenter at the book launch of "*El último plato de la vajilla*" by Christian Marrero- Pérez held at Institute of Puerto Rican Culture. San Juan, Puerto Rico. April 2016.

Guest speaker at Radio Universidad programs: *1, 2, 3... grabando* and *Investigando y rebuscando*. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. December 2014.

Guest speaker at *40th Anniversary of the UPR Translation Department* held at Museum of History, Art, and Anthropology of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. December 2014.

CONTINUOUS EDUCATION

Primer Congreso de Accesibilidad Digital en las Universidades [online], organized by University of Puerto Rico. September 29, 2023.

"Cómo publicar y cómo hacerlo con impacto en el nuevo ecosistema de investigación." Instructor: D. Julio Alonso Arévalo, Universidad de Salamanca. January 2023.

"Speech interactions with voice assistants: a window to human language and cognition." Instructor: Dr. Michelle Cohn, NSF Postdoctoral Fellow, UC Davis Linguistics. March 2022

Congreso Anual Sobre las Personas con Impedimentos (DPI) held in San Juan, Puerto Rico. May 2022.

"Corpus-based Translation Studies and the Study of Translated Texts in the Digital Age" organized by the Center for Translation de la Hong Kong Baptist University. March 2022.

"Las profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas." Instructor: Pablo Senís Fernández. February 2022.

"Seminar on Intersemiotic Translation." Instructors: Madeleine Campbell, University of Edinburgh, and Ricarda Vidal, King's College London. February 2022.

"Detecting Differences between Human and Machine Translation." Instructor: Ana Frankenberg-García, University of Surrey. March 2021.

IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción organized by Universidad de Córdoba, Spain. January 2021.

"The Evolution of Localization. An online event with localization experts" organized by Memsources. September 2020.

"Memsources Certified Trainer" organized by Memsources. March 2017.

"Transdisciplinary research" organized by the Center for Academic Excellence, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. December 2016.

"Workshop on SPSS (Statistical Package for Social Sciences)" organized by Red Graduada, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Instructor: Dr. John J. Ramírez Leiton. November 2016.

"Resources and strategies to motivate students in the humanities" organized by the Centre for Academic Excellence. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Instructor: Prof. Lara Caride. November 2016.

"Bibliographic manager: citations and references" organized by the Center for Academic Excellence, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. Instructors: Lourdes Cádiz, Ph.D., MLS, Snejanka Penkova, Ph.D., and Yarimar Rosa, Ph.D. October 2016.

"Medical Translation" held at University of Puerto Rico. Instructor: Dr. Fernando Navarro. April 2016

"Translating theatre" held at University of Puerto Rico. Instructor: Analola Santana Ph.D, Darmouth College. February 2015.

"Contemporary Translation Theories" held at University of Puerto Rico. Instructor: Dr. María Carmen Vidal, Universidad de Salamanca. August 2014.

"Web Localization" held at UPR. Instructor: Luis A. García Nevares, University of Puerto Rico. April 2014.

"Webpage translation" held at UPR. Instructor: Adrián Fuentes Luque, Ph.D. April 2014.

"Audiovisual Translation" held at University of Puerto Rico. Instructor: Dr. Adrián Fuentes, Universidad Pablo de Olavide. April 2014.

"1st Conference of Young Researchers in Anglophone Studies" organized by the Department of English Philology, Universidad de Salamanca. October 2009.

AWARDS

Dr. Samuel R. Quiñones Award for best translation thesis in 2016-2017. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

2020-present. Cofounder and member, Asociación Puertorriqueña de Traductores e Intérpretes (APTI).

2019-2020. Cofounder and member, Cooperativa de Traductores de Puerto Rico (TraduCoop).

2017-2020. Member, Society of Technical Communication.

2014-2017. Board member, Students Association of the Translation Program (AET), University of Puerto Rico, Río Piedras Campus.

VOLUNTEERED WORK

Assistant, *7th International Conference on Spanish Language* held in San Juan, Puerto Rico (March 15-18, 2016).

Robot Design Judge, First Lego League of Puerto Rico (2018-2021).

Assistant, The Salamanca Corpus (2008-2009).